

APPENDICES

**The Types of Modulation and Degrees of Meaning Equivalence
in Gie's Bahasa Indonesia-English Movie Texts**

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE				
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER	
			TARGET TEXT												NOT	WET		
00:03:09-00:03:15	001/AF C/NOT	Gie introduces himself. It starts with the Indonesian Revolution on 1957. Gie is an Indonesian-Chinese who lived in the era of 1960's	Aku dilahirkan di Jakarta pada tanggal 17 Desember 1942, ketika perang tengah berkecamuk di Pasifik. I was born in Jakarta, December, 1942 when war was exploding in the Pacific	✓												✓		
00:03:19-00:03:25	002/IFL /OPT		Pada umur 5 tahun aku masuk Sekolah Xin Hwa. Di SMP Strada aku naik dari kelas 1 ke kelas 2. When I was five , my parents sent me to Xin Hwa School. After that, I went to Strada Junior High School.									✓		✓				
00:08:16-00:08:18	003/PA P/OPT	Han was hit by his aunt and he went to Gie's	Lu tinggal di sini. Lu tidur di situ ditempat Gue . No, you stay here. You can sleep in my bed				✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		home. Gie welcomes Han to sleep over but Dien and Djin disagree with him															
00:08:28-00:08:30	004/AF C/WET		<p>Heh kalau dia pulang sekarang dia bakal dihajar habis-habisan. Lu tega?</p> <p>If he goes home, he'll get beaten for sure. You want that to happen?</p>	✓													✓
00:09:19-00:09:20	005/PT W/OPT	Gie and his teacher , named Mr. Arifin were arguing over the author of a book entitled <i>Pulanglah Dia Si Anak Hilang</i>	<p>Pak, bukankah ada perbedaan antara pengarang dan penerjemah?</p> <p>Sir, isn't there a difference between an author and a translator?</p>			✓							✓				
00:09:37-00:09:39	006/PT W/OPT		Tidak bisa. Tetap saja kita katakan kalau dia seorang penerjemah , bukan pengarang.			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			No, you can't! He's the translator , not the author .														
00:09:41-00:09:43	007/RO T/OPT	Gie is sure that the author of the poem is Andre Gide and Chairil Anwar was merely the translator	Dan lagi pula pengarang aslinya Andre Gide dikenal disini. Besides, Andre Gide, the real author is known here.					✓						✓			
00:09:53-00:09:54	008/RO T/OPT		Tukang becak juga tidak mengenal Chairil Well, most pedicab drivers don't know Chairil either!					✓						✓			
00:10:01-00:10:02	009/PA P/WET		Ya saya sama dengan tukang becak sebagai manusia That's right. As a human being, I am no better				✓									✓	
00:10:05-00:10:10	010/PA P/WET	Gie expresses his deep disappointment toward his teacher.	Hari ini adalah hari dimana dendam mulai membatu Today is a day when vengeance fills my heart .				✓									✓	
00:10:13-00:10:15	011/AF P/OPT		Nilai ulangan ku 8 tapi oleh guru ku dikurangi 3							✓				✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			I got an 8 on a 10-point test, but the teacher knocked off another 3 points.														
00:11:13-00:11:15	012/CO S/ZER	Gie was bitterly disappointed with his grade. He refuses to have an apology to make to Mr. Arifin	Dendam yang disimpan lalu turun kehati mengeras bagai batu My anger has become a stone in my heart									✓					✓
00:11:30-00:11:33	013/PA P/NOT		Aku yakin aku yang terpandai dibanding seluruh kelas In fact, I know for sure I should be number one.				✓							✓			
00:11:48-00:11:51	014/PT W/OPT		Asep dapat nilai yang jauh lebih bagus karena dia keponakan bapak Asep got much better grades, but that's because he is your nephew.			✓							✓				
00:12:48-00:12:55	015/PA P/WET	Gie and his mother were debating about Gie's grade.	Eggak bisa Ma! Sekarang gini, Mama percaya enggak saya bisa, saya pintar, saya banyak membaca, Mama percaya enggak?				✓									✓	

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			I won't! Don't you believe, Mother? Don't you think that I am smart?														
00:12:58-00:13:00	016/PT W/OPT	Gie tries to make sure his father that his grade deserves more.	Ba, bicara Ba . Saya sudah banyak baca buku.			✓							✓				
			Say something, Father . You know how much I read.														
00:13:57-00:14:00	017/NO P/OPT	Gie criticizes his teacher named Mr. Arifin	Memang demikian kalau dia bukan guru pandai , tentang karangan saja dia lupa						✓				✓				
			But that's a stupid teacher for you. Why, he doesn't even know his subject.														
00:14:11-00:14:12	018/PA P/WET		Guru yang tak tahan kritik boleh masuk keranjang sampah				✓									✓	
			A teacher who can't take criticism doesn't deserve to teach .														
00:14:20-00:14:23	019/PT W/ZER		Guru bukan dewa dan selalu benar dan murid bukan kerbau			✓											✓
			Teachers are not gods and not always right either. And students are not just														

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			stupidbuffalo.														
00:15:21	020/AF C/OPT	Since in the young age, Gie began to write his daily life. He finds his passion on literature and philosophy. He read a lot of book of many genres.	<p>Senin 28 Oktober 1957 Aku sudah masuk lagi. Bosan. Bosan. Aku ingin hidup di alam bebas seperti Tagore bilang</p> <p>Monday, October 28, 1957 I'd like to study outside, in the open air, like Tagore suggested.</p>	✓										✓			
00:16:16- 00:16:29	021/PT W/OPT		<p>Jum'at 14 Februari 1958 perempuan akan selalu dibawah tingkat laki-laki kalau yang diurusu cuma baju dan kecantikan</p> <p>Friday, February 14 1958 Women will always be beneath men if all they care about are clothes and make-up</p>			✓								✓			
00:16:31- 00:16:35	022/PT W/OPT		Senin. 24 Maret 1958 aku tengah membaca Romeo dan			✓								✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			Juliet														
			Monday, March 24 1958 I just read Romeo and Juliet .														
00:19:30-00:19:35	023/IFL /OPT	In 1959, Soekarno officially announced the concept of Guided Democracy. In class discussion, Gie expressed his opinion over the concept of Guided Democracy issues. He clearly stated his disagreement	Jelas Pak. Lihat apa yang terjadi dengan pers hari-hari ini Indonesia Raya atau Harian Rakyat That's right Sir. Just look at what has been happening to the press lately , Indonesia Raya and Harian Rakyat newspapers, for instance.								✓		✓				
00:19:37-00:19:40	024/PT W/OPT		Saya bukan simpatisan Komunis tetapi apa yang terjadi pada Harian Rakyat adalah suatu contoh pelanggaran terhadap			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			demokrasi														
			I'm not a supporter of the Communist Party but the closure of Harian Rakyat violates all democratic principles.														
00:19:43-00:19:52	025/CO S/WET		Kita seolah-olah merayakan demokrasi tetapi memotong lidah orang-orang yang berani menyatakan pendapat mereka yang merugikan pemerintah.									✓				✓	
			Here we are, supposedly a democracy, but the government is the first to silence anyone who speaks against it														
00:19:54-00:19:57	026/AF P/OPT		Mereka yang berani menyerang koruptor-koruptor mereka semua ditahan							✓			✓				
			Meanwhile, journalists and anyone else who speak out against corruption find themselves arrested.														
00:19:58-00:20:00	027/EP M/OPT		Lihat apa yang terjadi dengan Mochtar Lubis		✓								✓				
			That's what happened to Mochtar Lubis, the journalist														

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
00:20:02-00:02:05	028/PT W/NOT		Menurut saya itu adalah suatu tanda-tanda kediktatoran In my opinion, this a clear sign of dictatorship			✓									✓		
00:21:30-00:21:34	029/RO T/OPT		Yang berkuasa sekarang adalah orang-orang yang dibesarkan di zaman Hindia-Belanda Our current leaders were raised in the Dutch colonial era					✓						✓			
00:22:00-00:22:03	030/EP M/WET		Semua pemimpin pemimpin yang harus ditembak mati dilapangan banteng Our corrupt leaders should be executed for what they have done		✓											✓	
00:22:44-00:22:45	031/AF C/WET		Dan radio masih berteriak teriak menyebarkan kebohongan But the radio keeps spreading lies	✓												✓	
00:23:39-00:23:41	032/PT W/OPT	Gie graduates	Sekolah SMA baru saja selesai			✓								✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		from Collese Canisius High School. Then, He continues his study at University of Indonesia, majoring History. He becomes one of founder of Mapala UI, a student enviromenta list organization .	High School is over														
00:23:43-00:23:45	033/AF C/OPT	After the graduation day, Gie decides to go to mountain.	Dan semua kenangan-kenangan yang manis terbayang kembali And the pleasant memories of that time come back to me	✓									✓				
00:26:55-00:26:56	034/PT W/OPT	In 1963, Gie's	Sekarang keadaan sudah semakin parah			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		college years was spent under the Soekarno's regime. This regime was characterized with conflict between the Indonesia Communist Party (PKI) and the military (ABRI).	The situation is getting worse														
00:26:58-00:27:02	035/PA P/ZER	Gie consistently speaks out his opinion against the government system in his group discussion.	Pergulatan antara militer dan PKI harus menuju pada titik-titik penentuan. Tension between the military and the Communist Party is on the rise				✓										✓

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		He encourages the other students to spokeout their opinion															
00:27:11-00:27:13	036/PTW/OPT		Sekarang harga-harga makin membung Prices are soaring			✓							✓				
00:27:16-00:27:19	037/COS/WET		Dan kaum kapitalis makin lahap memakan rakyat And greedy capitalist are taking advantage of the situation									✓			✓		
00:27:20-00:27:23	038/RO T/OPT		Disaat seperti inilah, seharusnya kaum intelegensi yang bertindak, berbuat sesuatu Given this scenario, we as educated people must do something					✓					✓				
00:27:24-00:27:27	039/PAP/WET		Bidang seorang sarjana dalam berpikir dan mencipta yang baru As scholars, we must devise a new set of solutions.					✓								✓	
00:27:50-00:27:53	040/PAP/WET		Ketika Hitler mulai membuas maka kelompok Inge Scholl berkata tidak					✓								✓	

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			When Hitler began to show his true side , a young woman by the name of Inge Scholl said no.														
00:27:56-00:27:59	041/PT W/OPT		Mereka walau masih muda berani menentang pemimpin-pemimpin genk bajingan, rezime Nazi They were young but they had the nerve to oppose the Nazi regime					✓						✓			
00:28:10-00:28:12	042/PA P/WET		Tiada indahnya penghukuman mereka They faced cruel consequences for their stance					✓									✓
00:28:13-00:28:15	043/PA P/NOT		Tetapi apa yang lebih puitis selain bicara tentang kebenaran? At the same time, what could be more poetic than to die defending the truth?					✓							✓		
00:30:06-00:30:11	044/RO T/OPT	After attending a group discussion conducted by the Indonesian	Saat diskusi dengan eksponen Partai Nasionalis Indonesia yang dilarang, aku ditemui oleh seorang aktivis gerakan yang dipimpin tokoh mantan pejabat, Soemitro nama tokoh itu.					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE										
			DATA										OPT	PAR		ZER							
			SOURCE TEXT											NOT	WET								
TARGET TEXT										AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS				
		Socialist Party (PNI), Gie was invited by an activist from the Socialist Student Movement, named Ben. Ben was offered Gie to join in a movement that led by Soemitro. Ben thought that Gie has the same vision with his organization . Ben asked Gie to help them in a campaign by bringin out underground publication.	After a discussion with supporters of the Indonesian Socialist Party , I was introduced by an activist to the party's leader a former government official by the name of Soemitro																				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
00:32:35-00:32:46	045/EP M/OPT	Gie was invited to meet Soekarno. Gie as the representative of young Chinese-Indonesia who supports assimilation. At first, Gie seems like he did not interested. Eventually he went anyway	<p>Kemaren dulu aku diminta menghadap Presiden Soekarno sebagai anggota delegasi pemuda-pemuda yang setuju dengan asimilasi dan minta restu pada beliau. Minta restu!</p> <p>I was invited to meet Soekarno as a representative of young Chinese-Indonesians who supported assimilation and to ask for his blessing. His blessing!</p>		✓									✓			
00:32:49-00:32:53	046/RO T/OPT		<p>Baru-baru aku sadar karena aku tak punya pakaian, tapi dengan jas pinjaman, akhirnya aku pergi juga</p> <p>At first I was reluctant because I had nothing to wear, but then, with a borrowed suit, I went anyway</p>					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
00:33:17-00:33:19	047PT W/OPT		Menurut temanku, Soekarno mempunyai tiga aspek gelar According to him, Soekarno has three kinds of titles			✓								✓			
00:33:22-00:33:25	048/PA P/WET		Gelar politik, Kawula Ing Tanah Jawi A political title: Ruler of the land.				✓									✓	
00:33:26-00:33:28	049/PA P/WET		Militer, Senopati Ing Ngalaga A military title: Commander of the Battle				✓									✓	
00:33:30-00:33:32	050/PA P/WET		Dan gelar agama, Syekh Sabidin Abdulrahmat And a religious title: the Chosen One				✓									✓	
00:33:34-00:33:36	051/RO T/NOT		President Soekarno adalah lanjutan daripada raja-raja tanah Jawa Soekarno has positioned himself as heir to the Javanese kingly dynasty.					✓							✓		
00:34:50-00:34:52	052/PA P/NOT	Gie was one of founder of Mapala UI. This student organization	Oke Den, Lo duluan deh yang ngomentarin film nya Go ahead, Denny, say what do you think of the film				✓								✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		constantly conduct group discussion, hiking, watching film. In movie discussion. Each of the Mapala members could express their opinion or even asking over the film that has been watched.															
00:35:00-00:35:04	053/IFL /OPT	Gie gives comment on the film that has been watched by him and Mapala fellow.	Ide utama film ini adalah menangkap segi-segi kemanusiaan dan latar belakang orang-orang yang hidupnya tinggal beberapa hari saja The point of the film was to capture the human side of people who have but a few									✓	✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			days to live														
00:35:14-00:35:20	054/PT W/NOT		Kita lihat tokoh yang pertama, secara pribadi dia menolak kekejaman perang dan dengan sendirinya berpihak pada kemanusiaan Look at the film's leading character. Personally he is opposed to war and supports humanistic ideals			✓									✓		
00:35:22-00:35:25	055/EP M/OPT		Tapi mengapa dia bersedia mati? Supaya perang lekas berakhir Why then is he willing to die? To bring the war to a sooner end		✓									✓			
00:35:27-00:35:31	056/CO S/WET		Dan dia berharap akan terketuk pintu hati para pemimpin akan ketragsan perang He hopes to open the eyes of the leadership to the misery of war									✓				✓	
00:36:26-00:36:38	057/RO T/OPT		Suatu dasar yang kuat memang tidak dapat dikalahkan oleh kebudayaan barat Which means that strong					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			cultural roots will not be penetrated by western culture														
00:36:30-00:36:36	058/PT W/OPT		Ibaratnya seperti ini, Jepang adalah tanahnya dan Barat adalah benihnya A good analogy is this, Japan is the soil, the West is the seed			✓							✓				
00:36:37-00:36:42	059/RO T/OPT		Jadi walaupun yang tumbuh adalah pohon Barat tetapi pohon tadi telah memiliki sifat-sifat yang khas Jepang Even though the seed grows as a Western tree , it will have Japanese roots					✓						✓			
00:38:00-00:38:02	060/PT W/OPT	Ira is Gie's college friend. He has a crush on her. However, Gie has no courage to say to her.	Ra, kamu pernah ngerasa rikuh enggak sih kalau lagi berduaan sama saya gini? Ira, do you feel awkward when we're together like this?			✓							✓				
00:38:17-00:38:27	061/PT W/OPT		Maksudnya ngerasa sama kakak kamu, temen kamu, atau pacar kamu? Do you feel like you're with your brother, with a friend,			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			or a boyfriend?														
00:44:14-00:44:16	062/AF C/OPT	In the middle of his way home, Gie expresses his opinion over the world he lives in. He pours it in his diary.	Sejarah dunia adalah sejarah pemerasan The history of the world is one of oppression	✓										✓			
00:44:18-00:44:24	063/EP M/NOT		Apakah tanpa pemerasan, sejarah tidak ada, apakah tanpa kesedihan, tanpa pengkhianatan sejarah tidak akan lahir The question is, can there be history without oppression or without sadness and betrayal		✓										✓		
00:44:28-00:44:33	064/EP M/NOT		Seolah-olah bila kita membagi sejarah maka yang kita jumpai hanyalah pengkhianatan It's like when studying history, the only thing we find is betrayal		✓										✓		
00:44:47-	065/EP		Hidup adalah penderitaan kata														

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
00:44:55	M/NOT		Buddha dan manusia tidak bisa bebas daripadanya But “life is suffering” so says the Buddha and people cannot escape from it														
00:45:37-00:45:40	066/R OT/OP T		Happy is the people without history kataDawson “Happy is the people without history” Dawson says					✓						✓			
00:45:42-00:45:45	067/P AP/N OT		Dan sejarahwan adalah orang yang harus mengetahui dan mengalami hidup yang lebih berat And the historian is a person who must know and experience life’s pain				✓								✓		
00:48:23-00:48:25	068/EP M/OP T	When Gie and Han were young, Han and his aunty moved away to other place. However, Han left with no goodbye and	Han? Gila Gua enggak nyangka bakal ketemu Lo lagi Han? I didn’t think I’d ever see you again		✓									✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		no single word was said. One day, coincidentally Gie met Han on his way home.															
00:48:57-00:49:00	069/ROT/OPT	Han tries to convince Gie to join Communist Party, but Gie refuses it. Gie believes that Soekarno was also aware of the danger for his position if the army would become stronger. Therefore Soekarno	<p>Enggak banyak yang berani bicara tapi situasi sebenarnya begitu tegang antara militer dan PKI</p> <p>No one wants to talk about it but the situation between the Communist Party and the army is really tense</p>				✓						✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		relied on the support of the Communist Party to counter-balance army power.															
00:49:03-00:49:04	070/EP M/OP T		Soekarno dan Edy terlalu dekat Soekarno and the Communist Party chairman are too close.		✓									✓			
00:49:29-00:49:33	071/EP M/NO T		Coba Lo pikirin kenapa Soekarno dan PKI saling mendukung Try asking yourself why Soekarno and the Communist Party support each other		✓										✓		
00:49:34-00:49:36	072/PT W/OP T		Ini permainan politik Han, permainan kekuasaan It's politics, Han. It all a game of power			✓								✓			
00:51:06-00:51:08	073/EP M/OP	Gie states that he has	Politik partai dan golongan telah masuk kampus		✓										✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
	T	no sympathy over politics	Politics parties are now influencing campus life														
00:51:09-00:51:22	074/R OT/OP T	There are many student organizations were born to against the government. Yet, what makes it little bit disappointing for Gie is that students organization are basing their moves on the political party.	Organisasi mahasiswa yang besar seperti Gerakan Mahasiswa Nasional Indonesia, GMNI atau Himpunan Mahasiswa Islam, HMI , hingga yang terkecil Persatuan Mahasiswa Katolik Republik Indonesia PMKRI , bergerak dan berteriak atas nama golongan Large student organizations like the National Student Organization and the Islamic Student Organization and even small ones like Chatolic Student Union are basing their moves on their party's political agenda					✓						✓			
00:51:28-00:51:38	075/P AP/N OT		Aku ingin melihat mahasiswa-mahasiswa, jika sekiranya ia mengambil keputusan yang mempunyai arti politik walau bagaimana kecilnya selalu didasarkan pada prinsip yang					✓							✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			dewasa If student are making decisions of political relevance no matter how minor, the decision-making process should be neutral and based on strong principles														
00:53:49-00:53:53	076/R OT/OP T		Bagi ku sendiri politik adalah barang yang sangat kotor, lumpur-lumpur yang kotor For me, politics is dirty business as dirty as mud					✓						✓			
00:54:14-00:54:20	077/PT W/OP T	Gie discusses with Herman over the current politic situation that has influenced the college.	Gue cuma ngerasa kalau kita harus ngelakuin sesuatu Man, keadaannya sudah semakin kacau I just think we need to do something. The situation is getting worse.			✓								✓			
00:54:22-00:54:26	078/PT W/OP T		Mereka-mereka yang jadi calon adalah orang-orang yang terlalu kuat untuk di domplengi. All the candidates are being used by political parties.			✓								✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
00:54:45-00:54:46	079/EP M/NO T		Menurut Gue, Lo paling ideal Man You're ideal for the position		✓										✓		
00:54:47-00:54:54	080/PT W/OP T		Pertama Lo paling senior diantara kita,Lo punyalah tongkrongan jadi ketua, dan yang paling penting Lo enggak punya keberpihakan politik You're the oldest one among us. You have the charisma to be a leader. And the most important, you're not connected to a political party			✓								✓			
00:56:20-00:56:28	081/A FC/NO T	Gie gives his article to Ben, Ben is glad to know that Gie finally join to Soemitro's campaign The article that is written by Gie	Manifesto politik gerakan pembaharuan. Setelah kemerdekaan tercapai, kenyataan menunjukan kita masih jauh dari tujuan A political manifesto for a Reform Movement. Through this country achieved its independence, we have yet to achieve the goals of the revolution	✓											✓		
00:56:29-00:56:39	082/EP M/NO		Kita melihat dengan penuh kecamasan bahwa pemimpin		✓										✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
	T		<p>pemerintahan saat ini telah membawa bangsa Indonesia dalam keadaan yang amat mengkhawatirkan</p> <p>We are concerned that our leaders and our government have let this country to an alarming situation</p>														
00:56:40-00:56:48	083/COS/WET		<p>Diktaktor perseorangan dan golongan yang berkuasa bukan lagi merupakan bahaya di ambang pintu tetapi telah menjadi suatu kenyataan</p> <p>And now dictatorship, whether by an individual or a group is not just a danger. It has become reality</p>									✓			✓		
00:57:31-00:57:41	084/EP M/WET		<p>Jelas sudah bagi kita bahwa istilah demokrasi terpimpin dipakai sebagai topeng belaka. Justru untuk menindas dan menumpas azaz-azaz demokrasi itu sendiri</p>		✓										✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			It is now very clear that the term guided democracy, if but a ploy for suppressing and destroying the very principles of democracy itself														
00:57:45-00:57:49	085/PT W/OP T		Tiba saatnya bagi patriot Indonesia untuk bangkit menggalang kekuatan dan bertindak menyelamatkan bangsa dari jurang malapetaka The time has come for every true patriot to assemble to act, and to save this nation from catastrophe			✓							✓				
01:03:47-01:03:50	086/EP M/OP T	Gie talks to Herman about the current situation.	Maaf ya Man situasinya jadi kacau begini I'm sorry about this mess		✓								✓				
01:03:53	087/C OS/OP T		Bener kata Lo, politik tai kucing You were right, politics is bullshit									✓	✓				
01:04:41-01:04:48	088/R OT/OP T		Sekarang gini Man, kita punya pemimpin, kita punya bapak yang kita akui sebagai founding father negeri ini					✓					✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			Look at it this way, we have a president, a leader whom we recognize as the country's founding father														
01:04:50-01:04:58	089/EP M/NO T		Tapi buat Gue bukan berarti dia punya kekuasaan absolute untuk menentukan hidup kita, nasib kita. Apalagi kalau kita sadar ada penyelewengan, ketidakadilan, Even so, that should not warrant him about absolute control over our lives especially when corruption and injustice is so pervasive		✓											✓	
01:06:45-01:06:48	090/C OS/OP T	Herman makes fun of Gie by pretending that he fall asleep during Gie telling his opinion	Hei sialan Lo, bangun Hey, shithead , wake up									✓	✓				
01:11:48-01:11:53	091/PT W/OP T	Gie describes the current	Dalam high-level politics terjadi dua blok besar, demikian pula didalam ABRI			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		politic situation in Indonesia	In high-level politics, there are two major political forces. This is true in the military as well														
01:11:54-01:11:59	092/EP M/OP T		Grup pertama adalah grup anti komunis dan grup kedua adalah grup yang terpengaruh unsur PKI The first block is anti-communist. The second is pro-Communist Party		✓								✓				
01:15:22-01:15:35	093/EP M/NO T	Gie's opinion over the Soekarno regime.	Dalam usahanya untuk menjatuhkan pengaruh kelompok anti komunis, pemerintah Soekarno membuat politik kenaikan harga, sasarannya jelas, membuat rakyat panik dan tidak lagi berpikir tentang penumpasan PKI, akan tetapi berpikir tentang perutnya		✓									✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			In a political move, to break the power of the anti-communist force, the government raised food prices. Soekarno's objective is clear to make people think more putting food on their table than crushing the Communist Party.														
01:15:51-01:16:05	094/R OT/OP T	In 1965, KAMI is founded. In the following couple of months the objectives of KAMI were distilled into a marketable acronym known as TRITURA, Tiga Tuntutan Rakyat: Ban the PKI, Purge communist	Organisasi-organisasi mahasiswa telah menggabungkan diri dalam Kesatuan Aksi Mahasiswa Indonesia atau KAMI yang akan turun kejalan dengan tiga tuntutan Student organization have merged themselves into KAMI, the Indonesia Students Acts Union which will take our demands on the street					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		elements from the <i>Dwikora</i> cabinet, and Lower prices of basic commodities .															
01:20:35-01:20:37	095/P AP/ZER	The jingle that sang by the demonstrans .	Mampir dulu ke Cikampek, Indonesia banyak menteri, How many ministers do we have? More than a hundred on the books.				✓										✓
01:20:38-01:20:44	096/P AP/N OT		tapi sayang tukang ngobyek Too bad every single one is a crook!				✓								✓		
01:20:44-01:20:47	097/C OS/PT		Tek kotek kotek Cock, cock-a-doodle doo.....									✓	✓				
01:20:47-01:20:50	098/P AP/W ET		ada menteri tukang ngobyek.. Our ministers are bunch of clowns.				✓									✓	
01:20:51-01:20:59	099/PT W/OP		blok go blok go blok go blok.. kita ganyangmenteri goblok			✓							✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
	T		Pid, pid, stupid, stupid.... Bring all the idiot ministers down														
01:22:05-01:22:08	100/R OT/OP T	After the demonstration that held by KAM, Gie sleeps over in the Psychology Department	Malam itu aku tidur di fakultas psikologi , aku lelah sekali That night I slept in the Psychology Department . Now I'm really tired					✓						✓			
01:22:10-01:22:14	101/PT W/OP T		Lusa lebaran dan tahun yang lama akan segera berlalu The holidays are coming and the year will soon be over			✓								✓			
01:23:26-01:23:29	102/PT W/OP T	The three demands known as Tritura was not fulfilled by Soekarno. Then, KAMI decides to hold a massive demonstrations again.	Bung Karno baru saja selesai berpidato dan menyampaikan pengumuman pentingnya Soekarno just delivered a speech in which he made some important announcements			✓								✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
01:38:49-01:38:55	103/R OT/OP T	Soeharto has been elected as the second President of Indonesia.	<p>Pada tahun1966 pemerintahan mengadakan perubahan di parlemen, anggota-anggota yang pro-komunis dan pro-Soekarno diganti</p> <p>In 1966, the government introduced changes in parliament, pro-Communist and pro-Soekarno members were replaced</p>					✓						✓			
01:39:06-01:39:12	104/EP M/OP T		<p>Beberapa tokoh mahasiswa yang sebelumnya melarang, tiba-tiba punya mobil bagus, mandar-mandir keluar negeri dan dijebak oleh golongan vested interes dengan barang-barang mewah</p> <p>Some who once were almost destitute now own fancy cars and travel abroad frequently, having been offered such luxuries by parties with vested interest</p>		✓									✓			
01:39:16-01:39:20	105/PT W/NO T		<p>Beberapa dari mereka dikabarkan pula memperkaya diri dengan caratidak halal menggunakan kedudukan mereka</p> <p>Some are suspected to have</p>			✓									✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			enriched themselves by exploiting their position														
01:45:56-01:46:12	106/R OT/OP T	Communist and suspected communist were slaughtered, especially in the provinces of Central Java, East Java, Bali, and North Sumatra. The Indonesian killing continued through 1965-1966. This article entitled <i>Di Sekitar Pembunuhan Besar-besaran di Pulau</i>	Diakhir tahun 1965 dan sekitar permulaan tahun 1966 di Pulau Bali yang indah telah terjadi suatu malapetaka yang mengerikan, suatu penyembelihan besar-besaran yang mungkin tiadatara nya dizaman modern In late 1965 and early 1966 something awful happened on the beautiful island of Bali , a mass slaughter possibly without parallel in modern times					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
		<i>Balithat</i> was written by Gie. He wrote his sharp criticism over the mass killing toward PKI and people who are suspected PKI.															
01:46:15-01:46:26	107/R OT/OP T		<p>Pada zaman Stalin di Rusia, keadaan yang sama terjadi juga di Bali yang ditujukan pada massa Partai Komunis Indonesia atau mereka yang dituduh PKI</p> <p>When Stalin was in power in Russia, mass terror ruled. The same thing happened in Bali, targeting Communist Party members and suspected sympathizers</p>				✓						✓				
01:46:31-01:46:47	108/IF L/NOT		Dan ketika pembunuhan-pembunuhan itu dilangsungkan tidak jarang								✓		✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			<p>mereka-mereka yang dijadikan tawanan malah memilih untuk segera dibunuh karena takut menghadapi siksaan atau cara-cara pembunuhan yang tidak masuk akal dikalangan manusia waras ata manusia-manusia yang menyebut dirinya bertuhan</p> <p>During this time, when these killings were taking place, prisoners often begged to be killed straightway from fear of torture or such heinous methods of execution that no one either sane or believes in God could possible approve</p>														
01:48:33-01:48:45	109/A FC/OP T		<p>Pembunuhan di Bali ini telah menelan korban sekurang-kurangnya delapan puluh ribu jiwa, tua muda, laki perempuan dan ini menurut pada perkiraan yang paling konservatif</p>	✓									✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			In Bali, these killings claimed the lives of at least eighty thousand people, young and old, men and women, and this number is based on the conservative figures														
01:48:47-01:48:58	110/PT W/OP T		Pembakaran-pembakaran rumah, perkosaan –perkosaan terhadap mereka yang dituduh Gerwani menjalar kemana-mana dan dicontohi oleh pemuka partai setempat The burning of people’s home, the rape of women accused of being communist spread everywhere, all with the blessing of local political leaders.			✓							✓				
01:53:49-01:53:56	111/EP M/NO T	Gie wrote a letter to Herman	Untuk Herman di Irian, Herman terimakasih untuk surat darimu yang tak pernah berhenti datang Dear Herman, in far-away Irian, thanks for keeping up the steady stream of correspondence.		✓									✓			
01:53:57-01:54:07	112/IF L/OPT		Saya sangat membutuhkan teman bicara akhir-akhir ini,								✓		✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			menulis pun rasanya capek luar biasa, atau mungkin saya sedang muak dan tidak punya inspirasi Of late, I really needed someone to talk to. I almost feel too tired to write, maybe I'm just fed up and uninspired														
01:54:10-01:54:15	113/P AP/W ET		Waktu cepat berlalu, teman-teman kita makin banyak yang meninggalkan sastra Time passes quickly, most of our friends have graduated from university				✓										✓
01:54:29-01:54:39	114/EP M/OP T		Memang Ira masih disini, menjadi asisten dosen Sejarah Indonesia, tapi kami masih rikuh untuk bicara tentu kamu mengerti sebabnya Ira is still at the university, working as an assistant lecturer, but we hardly ever seem to talk . I'm sure you know the reason why		✓									✓			
01:54:49-01:54:52	115/PT W/NO T		Sastra telah banyak berubah, banyak teman-teman dosen yang tidak berdedikasi dalam			✓										✓	

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			pekerjaannya The department has changed so much. Many of my fellow lecturers seem to have no dedication or commitment at all														
01:54:59-01:55:08	116/P AP/W ET		Ini hanyalah salah satu contoh dari banyak kebobrokan dari almamater ini , banyak yang mengeluh saya keras kepala dan selalu mencari masalah This is just one of the issues I've tried to raise but fellow teachers complain I'm being stubborn and making a big deal out of nothing				✓										✓
01:55:10-01:55:16	117/EP M/OP T		Biarlah, lebih baik saya diasingkan daripada menyerah pada kemunafikan I don't care. I'd rather be an outcast than a hypocrite		✓								✓				
01:55:36-01:55:43	118/IF L/OPT		Herman, saya punya rencana naik Gunung Semeru mungkin akhir tahun ini , saya sangat berharap kamu sudah kembali dan dapat ikut serta									✓	✓				

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
			I plan to climb Semeru, maybe at the end of the year . I hope you'll be home by then so that you can join us														
01:55:44-01:55:47	119/EP M/OP T		Semoga penelitian mu berjalan dengan baik , salam Soe I trust your research is going well. Regards, Soe.		✓									✓			
01:56:26-01:56:28	120/R OT/N OT	The politic situation under Soeharto's regime	Dominasi militer akan semakin kuat karena mereka adalah pahlawan baru Because the military is the nation's new hero , their domination grows					✓							✓		
01:56:29-01:56:32	121/EP M/OP T		dan kini mereka berkuasa, dan kekuasaan kembali menjadi setir And now that they are in power, power will guide their actions		✓									✓			
01:56:34-01:56:39	122/R OT/OP T		Saya juga melihat bahwa ormas Islam kembali muncul dan memegang kendali We can also expect to see the reemergence of Islamic mass organizations					✓						✓			

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
02:05:15-02:05:17	123/IF L/OPT	Gie began to muse on something	Aku tak tahu mengapa aku merasa agak melankolimalam ini I don't know why but I'm feeling melancholic tonight											✓			
02:05:19-02:05:23	124/P AP/N OT		Aku melihat lampu-lampu keruncut dan arus lalu lintas Jakarta dengan warna-warna baru I'm seeing Jakarta's street and its colorful light in a different way				✓								✓		
02:09:08-02:09:15	125/A FC/OP T		Kabut yang tipis pun turun pelan-pelan di lembah kasih, lembah Mandalawangi A veil of fog drifts slowly down the valley of love, here in distant Mandalawangi	✓										✓			
02:09:16-02:09:25	126/A FC/NO T		Kau dan aku tegap berdiri melihat hutan-hutan yang menjadi suram, meresapi belaian angin yang menjadi dingin You and I stand tall looking at the dark forest, absorbing the sudden chill brought with the wind	✓											✓		

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
02:10:51-02:10:55	127/A FC/OP T		Haripun menjadi malam, kulihat semuanya menjadi muram As day turns to night, I see the world grow dark	✓										✓			
02:11:00-02:11:06	128/R OT/OP T/		Wajah-wajah yang tak kita kenal berbicara dalam bahasa yang tidak kita mengerti seperti kabut pagi itu Unknown faces speak to me in a language I don't know, one veiled, like the morning fog					✓						✓			
02:13:34-02:13:37	129/P AP/W ET	December 16, 1969, Ira read the letter that Gie left for her. Gie died on the summit of Semeru, just a day before his 27 th birthday	Ada orang yang menghabiskan waktunya berziarah ke Mekkah Some people would spend all their time in prayer				✓									✓	
02:13:38-02:13:42	130/P AP/W		Ada orang yang menghabiskan waktunya berjudi di Miraza				✓									✓	

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE				
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER	
			TARGET TEXT												NOT	WET		
	ET		Others would spend their time in a gambling den															
02:13:44-02:13:48	131/C OS/OPT		Tapi aku ingin habiskan waktuku disisimu, sayangku But I would willingly spend all my time with you, my love									✓	✓					
02:13:50-02:13:58	132/R OTOPT		Bicara tentang anjing-anjing kita yang nakal dan lucu atau bunga-bunga yang manis di lembah Mandalawangi Talking about our dogs and the trouble they cause or about the beautiful flowers in Mandalawangi Valley				✓						✓					
02:14:02-02:14:06	133/R OT/OPT		Ada serdadu-serdadu Amerika yang mati di Danang American Soldiers are dying in Danang				✓						✓					
02:14:08-02:14:10	134/PT W/OPT		Ada bayi-bayi yang mati lapar di Biafra Babies are dying of starvation in Biafra			✓							✓					
02:14:12-02:14:14	135/C OS/OPT		Tapi aku ingin mati disisimu, manisku But if I'm to die, let it be by your side, my sweet									✓	✓					

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
02:14:16-02:14:24	136/P AP/W ET		<p>Setelah kita bosan hidup dan bertanya-tanya tentang tujuan hidup yang tak satu setan pun tahu</p> <p>After years of living together and asking question about life that not even the devil could answer</p>				✓									✓	
02:14:36-02:14:42	137/C OS/O PT		<p>Mari sini sayangku, kalian yang pernah mesra, yang pernah baik dan simpati kepadaku</p> <p>Come to me, my love, all of you who once cared for me and gave me sympathy and kindness</p>									✓	✓				
02:14:44-02:14:50	138/R OT/O PT		<p>Tegaklah ke langit luas atau awan yang mendung</p> <p>Stand tall to face the sky and the darkening clouds</p>				✓						✓				
02:14:51-02:14:59	139/P AP/W ET		<p>Kita tak pernah menanamkan apa-apa, kita tak kan pernah kehilangan apa-apa</p> <p>A person who never plants no crops, will never lose a harvest</p>				✓									✓	

TIMES	CODE	SETTING	DATA	TYPES OF MODULATION										DEGREES OF MEANING EQUIVALENCE			
			SOURCE TEXT	AFC	EPM	PTW	PAP	ROT	NOP	AFP	SFT	IFL	COS	OPT	PAR		ZER
			TARGET TEXT												NOT	WET	
02:15:29-02:15:32	140/R OT/OP T		Nasib terbaik adalah tidak pernah dilahirkan The best fate is to have never been born					✓						✓			
02:15:33-02:15:35	141/A FC/NO T		Yang kedua, dilahirkan tapi mati muda The second is to have been born but died young	✓											✓		
02:15:37-02:15:42	142/A FC/NO T		Dan yang tersial adalah berumur tua And the worst is to die of old age	✓											✓		
02:15:46-02:15:50	143/A FC/NO T		Berbahagialah mereka yang mati muda Happy are those who die young	✓											✓		
02:16:01-02:16:11	144/R OT/OP T		Makhluk kecil , kembalilah dari tiada ke tiada, berbahagialah dalam ketiadaanmu. Little creatures , born from nothing returning to nothing, be happy in your nothingness					✓						✓			
TOTAL				14	24	30	27	28	1	2	0	7	11	86	28	26	4

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya

Nama : **Abdi Bani Yanuar**

NIM : 11211144016

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni

menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa

Nama : Mohammad Noor Pamungkas

NIM : 11211144022

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni

Judul : Meaning Equivalence of Modulation Techniques in *Gie's* Bahasa Indonesia-English Movie Texts

Demikian surat pernyataan ini saya buat, semoga dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 10 Februari 2017

Triangulator,



Abdi Bani Yanuar

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya

Nama : **Ade Garinta Rahmawati**

NIM : 11211141016

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni

menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa

Nama : Mohammad Noor Pamungkas

NIM : 11211144022

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni

Judul : Meaning Equivalence of Modulation Techniques in Gie's Bahasa Indonesia-English Movie Texts

Demikian surat pernyataan ini saya buat, semoga dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 10 Februari 2017

Triangulator,



Ade Garinta Rahmawati